Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokochałem JAHWE, ponieważ wysłuchał\* mojego głosu, mojego błagania,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokochałem JAHWE, ponieważ wysłuchał głosu mego błagania |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłuję JAHWE, bo usłyszał mój głos i moje prośby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłuję Pana, iż wysłuchał głos mój, i prośby moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alleluja. Rozmiłowałem się, iż wysłucha JAHWE głos modlitwy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alleluja. Miłuję Pana, albowiem usłyszał głos mego błagania, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłuję Pana, gdyż wysłuchał Głosu mego, błagania mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miłuję JAHWE, bo usłyszał moje błagalne wołanie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłuję JAHWE, bo usłyszał mój głos błagalny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Alleluja. Miłuję Jahwe, bowiem Jahwe wysłuchał głosu mojego błagania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Хваліть Господа, всі племена, похваліть його, всі народи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłuję, dlatego, że WIEKUISTY wysłuchał mój głos oraz moje błagania, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, miłuję, gdyż JAHWE słyszy mój głos, moje błagania. |

1. 1) Lub: Pokochałem, ponieważ JHWH wysłuchał (l. wysłucha) głosu mojego błagania, por. G: Pokochałem, gdyż Pan wysłucha głosu mojej modlitwy (<x>690 4:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)